

Forfatter: Andersen, H. C.

Titel: Udrag fra De to Baronesser

Citation: Andersen, H. C.: "De to Baronesser", i Andersen, H. C.: *De to Baronesser*, udg. af Johan de Mylius, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1997, s. 248.
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-andersen02val-shoot-idm140563622716432/facsimile.pdf> (tilgået 02. maj 2024)

Anvendt udgave: De to Baronesser

deling, idet den får een kapitelnummerering 1-27 og fordeles i bd. 32-35. Forfatteren var ikke glad for det, men bidrog med forslag til delingen.

Helt besynderlig – dog ukommenteret i tyske anmeldelser – er titlen *Die zwei Baronessen*, eftersom man på dette sprog modsat dansk skelner mellem baronens datter, Baronesse, og hans hustru, Baronin! Andersen havde gentagne gange skrevet om »Die zwei Baroninnen« i en tysk korrespondance og beklagede sig med rette til Lorck, dog først 31.12.1848, uden endnu at have set bogen. Det hører iøvrigt med til historien, at den tyske udgave kunne være kommet først, men at Andersen 18.8. og videre 30.8.1848 skriver til Lorck: »Saaledes som Forholdene nu er, indseer De nok at jeg ikke kan give een af mine nyeste Bøger først ud i Tyskland« – et af mange triste tidens tegn i Andersens og hans nations liv. Til gengæld lod han Bentley meddele den tyske aftale til publikum.

En *sammenligning* mellem den danske udgave og det første bind af den engelske (dvs. til II:4), fortsat med resten af den tyske, har resulteret i c. 2 x 50 notater; men de er ikke særlig interessante. Begge oversættelser må kaldes gode. En vending, et ord, en fodnote kan forsvinde eller fejles til, sted- og personnavne kan misforstås eller tilpasses, men det er småting. Vort noteapparat omtaler dog nogle enkeltheder, enten som typeeksempler eller fordi man aner en bevidst ændring af tonen. Nogle gange har begge oversættelser en sætning, som mangler på dansk; de må skyldes Andersen, men er så strøget på dansk, se især bemærkningen i n.t. s. 189: at det kongelige purpur dækker enhver menneskelig svaghed!

I eet væsentligt tilfælde har Andersen rettet på en alvorlig fejl i tidsangivelsen (se ovf. s. 234) og nået at rette på dansk og tysk, men ikke på engelsk. Mærkeligt er det, at han samtidig ønsker tilføjet en sætning med det meget specielle dialektord *oïre*, som ingen oversætter kunne tænkes at kende (se s. 18).

8. Romanens modtagelse

Dette afsnit er anlagt bredere end i Klassikerens tidligere H.C. Andersen-udgaver. Det skyldes tre ting. Bogens udgivelse først i